

Функции иноязычных вкраплений в рассказе В.В. Набокова «Весна в Фиальте»

Анна Кулакова, бакалавр, Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики» (Москва), adkulakova@edu.hse.ru

В статье рассматриваются функции иноязычных вкраплений в рассказе В.В. Набокова «Весна в Фиальте». В исследовании использован структуралистский и лексический подходы, которые позволяют выявить в выборе тех или иных заимствований новые сюжетные перипетии: вокруг каждого из персонажей рассказа выстраивается особый языковой ореол, будь то французский у Наденьки, греческий у Фердинанда, немецкий и английский у Васеньки. Анализ всех четырех групп заимствований позволил дополнить уже существующие в научной литературе интерпретации рассказа и отождествить форму рассказа с его содержанием: выяснилось, что русский язык объединяет раскиданных по разным странам Васеньку и Нину, в то время как иностранные языки, напротив, отдаляют их друг от друга.

Ключевые слова: Весна в Фиальте, Набоков, заимствования, иноязычные вкрапления.

Для цитирования: Кулакова А.Д. Функции иноязычных вкраплений в рассказе В.В. Набокова «Весна в Фиальте» // Метаморфозис. 2023. Т. 7. №2. С. 9-16.

При внимательном прочтении рассказа В. Набокова «Весна в Фиальте» (а именно на вдумчивого, возвращающегося к прочитанному читателя и ориентируется автор)¹ в тексте обнаруживается несколько видов иностранных заимствований. Перед тем как рассмотреть каждое из вкраплений подробнее, необходимо разделить их на несколько групп:

1. Заимствования «естественные», то есть та доля иноязычного лексикона, которая неизменно присутствует в любом языке и замена которой на слова исконно русские не всегда представляется возможной. Эта категория не представляет особого интереса для филологического анализа, однако позволяет сделать несколько значимых выводов об авторском стиле.

¹Лекманов О.А. Принцип не совсем обманутых ожиданий. По рассказу Владимира Набокова «Весна в Фиальте» // Литература. 2003. №3. (<https://lit.isept.ru/article.php?ID=200300310>). Дата обращения: 31.01.2023.

2. Иноязычные термины. Границы этой группы отчасти соприкасаются с границами первой группы, однако некоторые ключевые темы, возникающих в этом лексическом поле, требуют отдельного комментария: термины медицинские, термины железнодорожные и термины изобразительного искусства, а также инкрустации античных реалий и реалий XIX века.
3. Авторские неологизмы. Представители этой группы в тексте немногочисленны, но не менее важны. Здесь мы рассмотрим не только модернистски изобретенные писателем слова, но и то, как кальки из английского словообразования помогают Набокову-билингву формировать свой литературный язык.
4. Имена собственные.

Рассказ В. Набокова «Весна в Фиальте» нельзя назвать обделенным вниманием исследователей. Обстоятельный имманентный и интертекстуальный анализ проводит в статье «Принцип несовсем обманутых ожиданий» О.А. Лекманов. Более подробно на теме заимствований в творчестве В. Набокова останавливается в своей работе М.Р. Напцок, который осуществляет лингвистическую идентификацию творческой личности писателя и анализ «особенностей уникального языкового сознания, определяющего феномен билинговокультурного дискурса русско-американского писателя»². Многие из выводов, сделанные вышеуказанными исследователями, подтверждаются и в работе Л.В. Сычевой, которую никак нельзя упустить из внимания при анализе иноязычных вкраплений в рассказе В. Набокова³.

I

Наибольшая часть естественных заимствований используется Набоковым для описания пейзажа и предметно-архитектурного мира Фиальты. Здесь читатель встречает вполне органичные «дебаркадер»⁴, «глиссада»⁵, «фабула»⁶. Эти слова давно прижились в русском языке, хоть их можно заменить более «русский» синоним. Однако выбор автора нельзя назвать

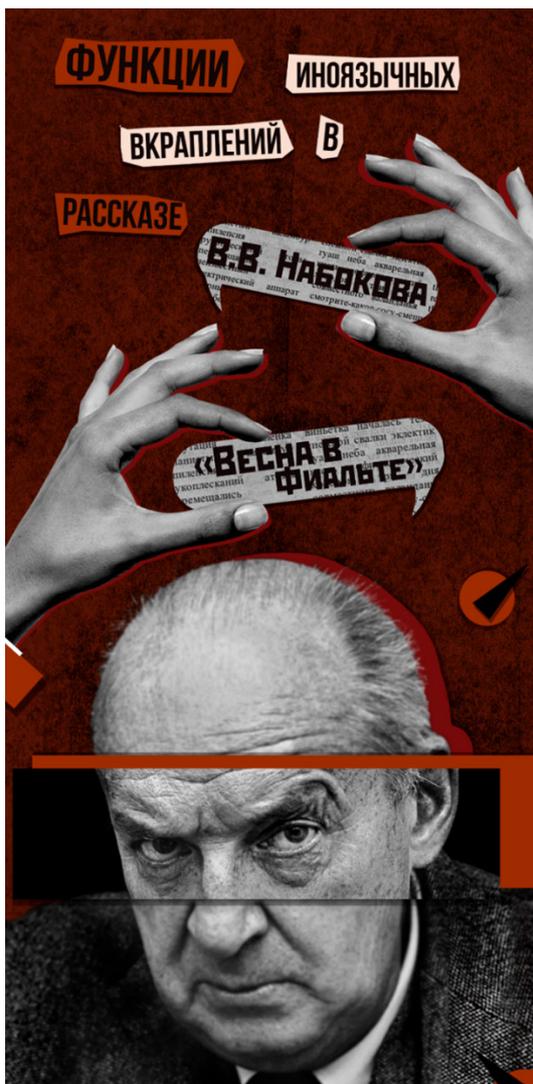
² Напцок М.Р. Русская литературная личность в условиях эмиграции: языковой феномен В. Набокова // Вестник Адыгейского государственного университета. Серия 2: Филология и искусствоведение. 2011. С. 98-103.

³ Сычёва Л.В. Иноязычные вкрапления в художественной прозе В.В. Набокова // Актуальные вопросы современной филологии и журналистики. 2008. № 4. С. 24.

⁴ Набоков В.В. Весна в Фиальте // Быль и убыль / Подг. и пер. Г. Барабтарло. СПб.: Амфора. С.14.

⁵ Там же. С.12.

⁶ Набоков В.В. Весна в Фиальте // Быль и убыль / Подг. и пер. Г. Барабтарло. СПб.: Амфора. С.16.



случайным. Так, слово «дебаркадер» использовано Набоковым в контексте встречи на железной дороге. «Морская» коннотация слова («дебаркадер» в значении «пристань») словно предвосхищает обширную географию встреч Нины и Васеньки. Французское происхождение этого слова соотносится с предшествующей репликой Нины на французском языке «Au fond (В сущности (франц.))»⁷. Движения Нины Набоков описывать французским словом «глиссада» («скольжение»). В самом напряженном эпизоде рассказа, в финале, Васенька и Нина стоят у «парапета»⁸ (у «стены ограждения»). У этого слова есть и другое значение: парапет как разделитель автомобильных полос. Именно этого разделителя и не хватило автомобилю с Ниной, чтобы избежать столкновения с цирковым фургоном. По черновикум мы видим, что авария произошла при встречном движении («въезжавший в город фургон»⁹).

Автор словно намеренно окружает свою героиню неким французским ореолом (из чернового варианта Набоковым были исключены многие немецкие термины и реалии). Эту героиню чаще окружают французские термины XIX века (например, «секундант»¹⁰) – здесь возникает та самая пушкинская линия, отмеченная многими исследователями¹¹. Французская мелодика связана с Ниной и на сюжетном уровне. Васеньке «бог весть почему» приходит на ум романс о «парижской любовной драме»¹². Сам Набоков отмечал, что из всех трех языков, которыми

⁷ Набоков В.В. Весна в Фиальте // Быль и убыль / Подг. и пер. Г. Барабтарло. СПб.: Амфора. С. 16.

⁸ Там же. С. 21.

⁹ Там же.

¹⁰ Там же. С.12.

¹¹ Сычёва Л.В. Иноязычные вкрапления в художественной прозе В.В. Набокова // Актуальные вопросы современной филологии и журналистики. 2008. № 4. С. 24.

¹² Набоков В.В. Весна в Фиальте // Быль и убыль / Подг. и пер. Г. Барабтарло. СПб.: Амфора. С.14.

он владел, французский приятнее всего слуху.

Говоря о слухе и звучании, нельзя не отметить еще одну роль подобных вкраплений, роль звукописную. Фраза «моя фирма купила у него фабулу для фильма»¹³ становится почти что скороговоркой, где звук «ф» оказывается неразрывно связан с именем Фердинанда. Примечательно, что другая «ф-игра» была опущена Набоковым, и встречаем мы ее лишь в черновом варианте рассказа, при этом и тут она будет связана с Фердинандом: «нужного мне фильмового актера... Фердинанд фехтовать уехал»¹⁴.

Как синэстет, Набоков намеренно «смакует» изоощренные иноязычные эпитеты, предпочитая их более скудным по звучанию русским аналогам. Эта черта отчетливее всего проявляется в описании цветов: аквамаринный, терракотовый и другие¹⁵.

II

При поиске заимствований в рассказе особое внимание привлекают латинские и греческие слова, связанные с медициной. Прежде не рассмотренные исследователями, эти медицинские метафоры выстраиваются в единую цепь и превращают вспоминаемую Васенькой Фиальту в своеобразную лечебницу души, в которой он пытается изжить болезненные воспоминания. Вот лишь некоторые из них: «ампутация валенка», «цианистый каламбур», «эпилепсия рукоплеканий», «атомы перемещались», «неизвестный электрический аппарат»¹⁶. По ходу рассказа лексическое поле расширяется от конкретных заболеваний и лекарств до более абстрактных физических терминов, а потом (благодаря греческому языку) переходит в область античности («эфирные пачки», «музы», «гиперборейская ночь»¹⁷). Концентрация греческих вкраплений нарастает в эпизоде описания литературного мастерства Фердинанда. С греческой буквой «зета» («дзета») ¹⁸ сравнивается и поза Нины на диване.

Другую подгруппу образуют связанные с искусством термины: «рококо», «мозаика», «экслибрис» (из черновика), «виньетка», «началась тема снежной свалки» (из черновика), «эклектик», «гуаш неба», «акварельная кисть»¹⁹. По черновику очевидно, что автор намеренно оставляет в тексте

¹³ Набоков В.В. Весна в Фиальте // Быль и убыль / Подг. и пер. Г. Барабтарло. СПб.: Амфора. С.16.

¹⁴ Там же. С.15.

¹⁵ Напцок М.Р. Русская литературная личность в условиях эмиграции: языковой феномен В. Набокова // Вестник Адыгейского государственного университета. Серия 2: Филология и искусствоведение. 2011. С. 98-103.

¹⁶ Набоков В.В. Весна в Фиальте // Быль и убыль / Подг. и пер. Г. Барабтарло. СПб.: Амфора. С.13, с.15, с. 16, с. 18, с.20.

¹⁷ Там же. С. 19, с. 16, с.20.

¹⁸ Там же. С.14.

¹⁹ Там же. С.11, с. 12, с. 13, с. 18, с. 19, с. 21.

лишь те термины, которые имеют отношение к изобразительному искусству, а не к музыкальному и книжному, воссоздавая в своей памяти ту самую сувенирную открытку Фиальты, увиденную читателем на прилавке в начале рассказа. Более того, Васенька словно отвечает на Пасхальную открытку Нины, рисуя свою. Рассказ «Весна в Фиальте» станет последним письмом в почтовой переписке героев. сна в Фиальте» станет последним письмом в почтовой переписке героев.

III

В рассказе «Весна в Фиальте» читатель встречает четыре ярких авторских неологизма. Исследователь отмечает: «Одним из признаков иноязычных вкраплений можно считать их употребление в графике языка-источника, другая их часть удовлетворяет признаку окказиональности»²⁰.

Признаку окказиональности в наибольшей степени удовлетворяет «офиологический холодок» прозы Фердинанда, мужа Нины, и в меньшей – «три дня совместного валанданья» Васеньки с ним же. Офиология как наука о змеях позволяет литературоведам говорить о связи Нины литературной с реальной Ниной Берберовой²¹ (была вместе с Ходасевичем, в тексте находят многочисленные отсылки к его поэзии, змей встречаем в «Перед зеркалом»); а созвучие «валандаться» с именем Воланд вырисовывает новую линию интертекстуальной связи с «Мастером и Маргаритой» (эту гипотезу подкрепляет употребление слова «свита»).

С графической точки зрения интерес представляют словоформы «смотрите-какое-сосу-смешное»²² и «скрип-скрип-скрипом»²³, появление которых стало возможно именно благодаря родному Набокову английскому языку. Для английского подобный способ словообразования путем сложения основ через дефис давно является обыденным, в то время как в русском языке помогает писателю укрепиться в модернистской традиции. Такие визуальные эксперименты придают текстам писателя необычайную современность: в нашем веке мы заново унаследовали английскую графику в написании некоторых слов благодаря интернету. Звукоподражание «скрип-скрип-скрип» тоже чрезвычайно характерно именно для английского языка и выполняет ту же функцию, что и заимствования из первой рассмотренной группы – фонетическую, звукописную.

²⁰ Сычёва Л.В. Иноязычные вкрапления в художественной прозе В. В. Набокова // Актуальные вопросы современной филологии и журналистики. 2008. №4. С.: 23.

²¹ Винокурова И.Е. Реставрируя Нину Берберову (<https://www.svoboda.org/a/27067132.html>). Дата обращения: 22.03.2020.

²² Набоков В.В. Весна в Фиальте // Быль и убыль / Подг. и пер. Г. Барабтарло. СПб.: Амфора. С.17.

²³ Там же. С. 12.

IV

Среди имен собственных особую роль играет название города Фиальта, изобретенное автором. С одной стороны, слово восходит к греческому «phiale» (сосуд), с другой – к цветку фиалки и Ялте. В каждом заимствовании Набокова «теснятся» разные возможные значения, каждое из которых либо привносит в текст новую метафору, либо отсылает к текстам, уже написанным. Букет фиалок держала Нина в последнюю встречу с Васенькой. Ялта неразрывно связана с «Дамой с собачкой» А.П. Чехова, а постоянно всплывающий мотив сосуда разрешается трагическим финалом разбитого (как сосуд) автомобиля.

Заключение

Таким образом, у намеренных иностранных вкраплений Набокова можно выявить несколько магистральных функций: звукописную, аллюзийную, метафорическую. Как отмечают другие исследователи, в стремлении автора насытить речь иностранными вставками можно усмотреть его «пренебрежение к советскому языку тоталитаризма». Можно предположить, что русский язык объединяет раскиданных по разным странам Васеньку и Нину, в то время как иностранные языки, напротив, отдаляют их друг от друга (французский как атрибут Нины, немецкий и английский как атрибуты Васеньки). Этимологический анализ некоторых заимствований позволил увидеть в употреблении того или иного слова определенное сюжетное предсказание, как, например, в случае со словом «парапет». Работа с черновым вариантом рассказа дала возможность проследить ход авторской мысли: так, некоторые заимствования формируются в группы по «изобразительному» принципу, создавая тем самым открытку Фиальты, увиденную читателем в начале рассказа. Наконец, анализ заимствований также помог выявить особенности билингвального словообразования у такого писателя, как В. Набоков.

Литература

Винокурова И.Е. Реставрируя Нину Берберову (<https://www.svoboda.org/a/27067132.html>). Дата обращения: 22.03.2020.

Долинин А.А. Вослед Жолковскому. Пять заметок о рассказе Набокова «Весна в Фиальте» // *AZ: Essays in Honor of Alexander Zholkovsky*. Ed. by Dennis Ioffe, Marcus Levitt, Joe Peschio, and Igor Pilshchikov. Boston, 2018. Pp.169-193.

Лекманов О.А. Принцип не совсем обманутых ожиданий. По рассказу Владимира Набокова «Весна в Фиальте» // *Литература*. 2003. №3. (<https://lit.1sept.ru/article.php?ID=200300310>). Дата обращения: 31.01.2023.

Набоков В.В. Весна в Фиальте // Набоков В. В. Быль и убыль / Подг. и пер. Г. Барабтарло. СПб.: Амфора. С. 11-21.

Напцок М.Р. Русская литературная личность в условиях эмиграции: языковой феномен В. Набокова // Вестник Адыгейского государственного университета. Серия 2: Филология и искусствоведение. 2011. С. 98-103.

Окс М.В. Полилингвизм в романе В. Набокова «Бледный огонь» // Известия вузов. Северо-Кавказский регион. Серия: Общественные науки. 2006. № 8. С. 93-100.

Сычёва Л.В. Иноязычные вкрапления в художественной прозе В. В. Набокова // Актуальные вопросы современной филологии и журналистики. 2008. №4. С. 22-25.

References

Vinokurova I.E. Restaviruyaya Ninu Berberovu [Restoring Nina Berbarova]. Svoboda.org [Electronic resource]. URL: <https://www.svoboda.org/a/27067132.html> (date of access: 22.03.2020).

Dolinin A.A. Vosled Zholkovskomu. Pyat' zametok o rasskaze Nabokova "Vesna v Fial'te" [After Zholkovsky. Five notes about Nabokov's story "Spring in Fial'te"] // AZ: Essays in Honor of Alexander Zholkovsky. Ed. by Dennis Ioffe, Marcus Levitt, Joe Peschio, and Igor Pilshchikov. Boston, 2018. P. 169-193.

Lekmanov O.A. Princip ne sovsem obmanutih ozhidaniy. Po rasskazu Vladimira Nabokova "Vesna v Fial'te" [The Principle of not Entirely Duped Expectations. According to the Story of Vladimir Nabokov "Spring in Fial'te"]. Literatura. 2003. N. 3. [Electronic resource]. URL: <https://lit.1sept.ru/article.php?ID=200300310> (date of access: 31.01.2023).

Naptsok M.R. Russkaya literaturnaya lichnost' v usloviyah emigracii: yazykovoy fenomen V. Nabokova [Russian literary personality in emigration: the language phenomenon of V. Nabokov]. Vestnik Adygeiskogo gosudarstvennogo universiteta. Seria 2: Filologiya i iskusstvovedenie. 2011. P. 98-103.

Oks M.V. Polilingvizm v romane V. Nabokova "Bledniy ogon'" [Polylinguism in V. Nabokov's novel "Pale Fire"]. Izvestiya vuzov. Severo-Kavkazskiy region. Seriya: Obshestvenniye nauki. 2006. N. 8. P. 93-100.

Sycheva L.B. Inoyazichniye vkrapleniya v hudozhestvennoy proze V.V. Nabokova [Foreign-language intersperses in the artistic prose of V.V. Nabokov]. Aktual'niye voprosy sovremennoy filologii i zhurnalistiki. 2008. N. 4. P. 22-25.

Nabokov V.V. Vesna v Fial'te [Spring in Fial'te]. Nabokov V.V. Byl' i ubil' [Past and Decline], transl. from Eng. G. Barabtarlo. Saint-Petersburg: Amfora publ., 2001. P. 11-21.

Functions of foreign inclusions in the story of V.V. Nabokov “Spring in Fialta”

Anna Kulakova, bachelor, National Research University “Higher School of Economics” (Moscow), adkulakova@edu.hse.ru

The article deals with the functions of foreign inclusions in the story of V.V. Nabokov “Spring in Fialta”. The study uses a structuralist and lexical approach, which makes it possible to identify new plot twists and turns in the choice of certain borrowings: a special linguistic halo is built around each of the characters in the story, whether it is Nadenka’s French, Ferdinand’s Greek, Vasenka’s German, and English. The analysis of all four groups of adoptions made it possible to supplement the interpretations of the story already existing in the academic literature and to identify the form of the story with its content: it turned out that the Russian language unites Vasenka and Nina scattered across different countries, while foreign languages, on the contrary, move them away from each other.

Keywords: Spring in Fialta, Nabokov, borrowings, foreign inclusions

For citation: Kulakova A.D. (2023) Functions of foreign inclusions in the story of V.V. Nabokov “Spring in Fialta”. *Metamorphosis*. Vol. 7. N. 2. P. 9-16.